

<https://doi.org/10.37536/RLM.2024.36.1.100755>

GARCIA SEMPERE, Marinela; MAS I MIRALLES, Antoni, y PERUJO MELGAR, Joan M. (eds.) (2022 y 2023), *Flos sanctorum o Vides dels sants pares. Legenda aurea en català*, vols. I-1 y I-2 (2022); II-1 (2023). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. ISBN obra completa: 978-84-9191-216-3.

La literatura hagiográfica en el ámbito hispánico ha visto felices aportaciones en las últimas décadas. La importancia de este género, que va mucho más allá de colecciones de *exempla* para la predicación, ha sido lúcidamente demostrada por Ángel Gómez Moreno en su monografía *Claves hagiográficas en la literatura española: del Cantar de Mio Cid a Cervantes* (Madrid: Iberoamericana, 2008).

Ahora nos las vemos con una obra *in fieri* que merece sin ambages el calificativo de monumental. Tres volúmenes en seis tomos, de los que han aparecido los tres primeros. En primer lugar, es pertinente el agradecimiento a los tres autores que se han embarcado en tan larga navegación, no exenta de marejadas. En estos tiempos del *paper* y del impacto, pocos se atreven a dedicar años de su vida a estudios de largo aliento y, sobre todo, a ediciones de fuentes extensas; pero es el único modo de que la Filología progrese. Lo demás se parece demasiado al estudio del salto de una pulga. En segundo lugar, cabe esperar y desear que la obra culmine. Será un hito no sólo de la hagiografía sino de la lingüística del catalán.

La edición es el resultado de años de trabajo del grupo de investigación en hagiografía que dirige Marinela Garcia en la Universidad de Alicante, financiado por diversos proyectos de investigación. Parte de la edición crítica del texto latino de Maggioni e incluye un valioso aparato crítico. El sexto volumen, además, incluirá un índice onomástico y un glosario.

Este *Flos sanctorum o Vides dels sants pares* es la primera traducción peninsular de la archileída *Legenda aurea* (LA), de Jacobo de Vorágine, de la que se conservan dos redacciones (nuestros editores utilizan ambas). Tan leída —entre las primeras, amén de la Biblia—, que han llegado a nosotros más de mil testimonios manuscritos; cifra de todo punto excepcional, que no necesita ser comentada. A la vez, se trata de una de las obras narrativas más antiguas en lengua catalana.

A la edición precede un extenso estudio, que constituye por sí mismo una rica monografía, en la que se trata de la *Legenda aurea* (pp. 11-16), el *Flos sanctorum* en catalán (pp. 17-69), el contexto sociolingüístico de la traducción (pp. 69-77) y un pormenorizado estudio lingüístico (pp.

77-112), de indudable utilidad para los historiadores de la lengua. Acaba con la bibliografía citada (pp. 113-121).

Particularmente valioso y útil es el extenso análisis de variantes de los primeros cincuenta y dos capítulos (pp. 37-77), que obsequia al lector con cuadros sinópticos que confrontan fragmentos de los cinco testimonios manuscritos en los que nos ha llegado el texto catalán (con atención ocasional al incunable). Es muy de agradecer esta opción porque, incluso para los más avezados, la ecdótica resulta tan interesante como indigesta.

El estudio del contexto sociolingüístico de la traducción (pp. 69-77) ofrece nuevas interpretaciones. La más llamativa, la dimensión identitaria lingüística y nacional a la que responde esta traducción. Sin duda, y eso es bueno, generará debate. Algunos tenemos bien arraigado el prejuicio de todo lo que huele a «nacional» en el análisis lingüístico y literario de textos antiguos y «fundacionales» de una lengua vernácula; pero sin duda la lengua es quizá el aspecto identitario más importante de cualquier territorio y de su fisonomía política y espiritual.

El estudio lingüístico (pp. 77-112) brilla por su rigor y extensión; no es infrecuente que sea un aspecto orillado en muchas ediciones críticas. Se articula en tres apartados: grafemática, morfología y léxico.

La edición ofrece el texto de cada vida; en notas al pie, las variantes; al final de cada una, las notas filológicas, que los autores llaman notas contextuales. El texto ha sido establecido a partir de uno de los cinco testimonios: el manuscrito *E*, el menos estudiado hasta hoy y, sin embargo, de una gran calidad textual. Los testimonios son (pp. 22-23):

P = ms. Espagnol 44, BNF (manid1899)

B = ms. 713, Biblioteca de la Universidad de Barcelona (manid 1900)

E = ms. N-III-5, Biblioteca de El Escorial (manid 1897)

V = ms. C.174 L, Archivo episcopal de Vic (manid 1901)

M = cod. LXXXVIII, Real Academia de la Historia (manid 2267)

En 1977 dos discípulos de Joan Coromines editaron este texto con el equívoco título de *Vides de sants rosselloneses*. Aquí se demuestra que se trata de la misma traducción, editada entonces a partir de P, considerado el testimonio más antiguo, y de B. Por otra parte, se constata la proximidad de esta traducción a la versión occitana.

Inmediatamente antes de la edición del texto, se ofrecen los criterios de edición –nada que objetar– y la tabla de equivalencias entre E y el texto latino (ed. Maggioni 1998 y 2007) de la *LA*.

Un fenómeno interesante es la incorporación de santos locales, como santa Eulalia o santa Tecla, que obviamente no recoge la *LA* en ninguna de sus dos versiones, así como las variaciones textuales de una misma vida en los distintos testimonios, cuya relación, que pide un antígrafo

común, es notablemente compleja. Se debe considerar no solo su uso por predicadores sino su proximidad a la literatura folclórica y a la épica. Es bien conocido que la vida y hazañas de santos y héroes responden a un mismo esquema narrativo: virtudes y milagros y virtudes y hazañas, respectivamente, amén de los santos que fueron guerreros o héroes colectivos.

En conclusión: debemos felicitarnos por esta nueva aportación, una edición de una fuente «originaria» de la literatura catalana y un complemento de primer orden para el estudio de la difusión de la *LA*, que llega hasta nuestros días (especialmente en la iconografía) en la tradición occidental. Esperamos *amb candeleteres* la culminación de este ambicioso proyecto.

Francisco CROSAS
Universidad de Castilla la Mancha
Francisco.Crosas@uclm.es
<https://orcid.org/0000-0002-0406-025X>